

Iulia PETRIN

Zusammenfassung

Jiddische Bildung und Kultur in der Czernowitzer sozialdemokratischen Zeitung *Vorwärts*

Die Czernowitzer Zeitung *Vorwärts* (1912-1937), die als Vertreter der Arbeiterschaft in der Bukowina diente, befasste sich zumeist mit internationalen Angelegenheiten. Jedoch wurden manche lokale Anliegen mit großer Aufmerksamkeit behandelt. Ein Thema, das nach dem Ersten Weltkrieg eingehend erörtert wurde, war die Unterrichtssprache der jüdischen Schüler. Im Gegensatz zu den Zionisten setzten sich die jüdischen Sozialdemokraten für Jiddisch ein und forderten die Errichtung von jiddischen Schulen. Sie hielten Jiddisch für die Nationalsprache der Juden und fürchteten, dass Hebräisch zur Ausgrenzung der jüdischen Jugend aus dem gesellschaftlichen Leben führen könnte. Der Wunsch der Sozialdemokraten, eine Schule mit jiddischer Unterrichtssprache zu eröffnen, wurde teilweise durch die Gründung der Gewerbeschule „Morgenrojt“ im Jahre 1921 erfüllt. Dadurch konnten die Kinder des Arbeiter- und Mittelstandes unentgeltlichen Unterricht bekommen und ihre Kenntnisse der jiddischen Sprache vertiefen. Sowohl die Einschreibungen in die „Morgenrojt“ Schule als auch die Veranstaltungen des später gegründeten Kulturhauses „Morgenrojt“, das ein reiches Kulturprogramm anbot, Anhänger verschiedener Bewegungen anlockte und als Bindeglied zwischen den jungen Arbeitern diente, wurden in *Vorwärts* regelmäßig bekannt gemacht. Eine der größten Errungenschaften der Institution war die Tatsache, dass junge Menschen, die über weniger finanzielle Mittel verfügten, Zugang zu einer Ausbildung und zu kulturellen Angeboten hatten und ein zweites Zuhause finden konnten, wie es in der Zeitung wiederholt hervorgehoben wurde. Demzufolge zeigte *Vorwärts* starkes Interesse nicht nur an Bildungsanliegen, sondern auch am Czernowitzer Kulturleben. Die Leser konnten gut dokumentierte Artikel über Werke bedeutender jiddischer Schriftsteller lesen und sich auf dem Laufenden über die neuesten kulturellen Ereignisse in der Bukowiner Hauptstadt halten. Im Mittelpunkt der Aufmerksamkeit standen unter anderen Vorlesungen von jiddischen Autoren wie Elieser Steinberg oder Moshe Gross-Zimmermann, Theateraufführungen der Wilnaer Truppe, der jiddischen Schauspielerin Sidy Thal oder Aufführungen des Theaterstückes *Motke Ganev* von Schalom Asch. Unter diesen Gesichtspunkten beschäftigte sich *Vorwärts* mit Problemen des jüdischen Proletariats auch aus literarischer Perspektive, wie diese in den Werken von Elieser Steinberg oder Abraham Cahan widerspiegelt wurden. Die Zeitung erwies sich daher als ein Vertreter der jiddischen Sprache und Kultur und leistete zugleich ihren Beitrag zur Steigerung des sozialen und kulturellen Wohlergehens in der Bukowina.

Résumé

La Culture et l'éducation yiddish dans le journal social-démocrate *Vorwärts* de Tchernivtsi

Le journal *Vorwärts* de Tchernivtsi (1912-1937), qui représentait la classe ouvrière de Bucovine, traitait surtout des questions relatives à la politique internationale. Cependant, on a débattu certains problèmes locaux avec beaucoup d'intérêt.

L'un de ces thèmes était la langue d'enseignement des étudiants juifs de Bucovine. À la différence des sionistes, les juifs sociaux-démocrates soutiennent le yiddish, y compris l'établissement d'écoles en yiddish. Ils considéraient le yiddish comme la langue nationale des Juifs et craignaient que l'hébreu ne mène à l'exclusion des jeunes juifs de la société.

Le désir des sociaux-démocrates d'établir une école avec le yiddish comme langue d'enseignement s'est partiellement accompli en 1921, lorsqu'on a ouvert les portes de l'école professionnelle „Morgenrojt“. Ici, les enfants des classes ouvrière et moyenne pouvaient fréquenter des cours gratuits et avaient l'occasion d'approfondir leurs connaissances en yiddish.

Les inscriptions à l'école „Morgenrojt“ et les événements du centre culturel „Morgenrojt“ étaient souvent rapportés dans le journal *Vorwärts*. L'une des plus grandes réussites de l'institution était le fait que les jeunes qui disposaient de peu de moyens financiers avaient accès à l'éducation et aux événements culturels et pouvaient trouver au sein de l'institution une seconde maison, tel qu'a été mentionné à plusieurs reprises en *Vorwärts*.

Le journal a également manifesté son intérêt non seulement pour les questions relatives à l'éducation, mais aussi pour celles concernant la vie culturelle de la ville de Tchernivtsi.

Les lecteurs pouvaient trouver des articles bien documentés sur les œuvres des importants écrivains yiddish et étaient au courant des événements culturels de la capitale de la Bucovine.

Au centre de l'attention étaient, parmi autres, les conférences de certains auteurs yiddish, tels que Elieser Steinberg ou Moshe Gross-Zimmermann, les spectacles théâtraux du groupe de Vilnius, l'actrice Sidy Thal ou les performances de la pièce de théâtre *Motke Ganev*, écrite par Schalom Asch.

Vorwärts s'est préoccupé des problèmes du prolétariat juif et du point de vue littéraire, tels qu'ils étaient illustrés dans les œuvres d'Elieser Steinberg ou d'Abraham Cahan. Par conséquent, *Vorwärts* s'est avéré être un représentant de la langue et de la culture yiddish, contribuant ainsi au bien-être social et culturel de la Bucovine.

Iulia PETRIN, Doktorandin am Lehrstuhl für Germanistik, „Alexandru Ioan Cuza“ Universität Jassy, Rumänien

- 2011-2014 Bachelorstudium (deutsche Sprache und Literatur – russische Sprache und Literatur) an der „Alexandru Ioan Cuza“ Universität in Jassy, Rumänien
- 2014-2016 Masterstudium (Deutsche Kultur im europäischen Kontext) an der „Alexandru Ioan Cuza“ Universität in Jassy, Rumänien
- Oktober 2015 - Januar 2016 Studienstipendium am Zentrum für Translationswissenschaft, Universität Wien, Österreich
- seit 2016 Doktoratsstudium an der „Alexandru Ioan Cuza“ Universität in Jassy, Rumänien : Titel der Dissertation: Psychoanalyse und Kultur in Czernowitz und in der Czernowitzer Diaspora vor und nach dem 1. Weltkrieg. Die Arbeit befasst sich mit den Voraussetzungen für die Entstehung einer psychoanalytischen Kultur in Czernowitz und mit den Czernowitzer Autoren, die dieses Thema in ihren wissenschaftlichen Studien oder literarischen Werken behandelt haben. Der letzte Teil der Arbeit konzentriert sich auf die Psychoanalytiker in der Czernowitzer Diaspora, ihre Verbindung mit Czernowitz und ihre Beiträge zur Psychoanalyse.
- Februar 2017 – Mai 2017 Praktikum am Institut für Romanistik, Universität Wien, Österreich
- Oktober 2018 – Juni 2019 Forschungsstipendium am Institut für Germanistik, Universität Wien, Österreich; Forschungsprojekt: Psychoanalyse und Kultur in Czernowitz und in der Czernowitzer Diaspora vor und nach dem 1. Weltkrieg
- Juli 2019 Forschungsstipendium am Institut für deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas an der LMU München; Forschungsprojekt: Das Frauenbild in Czernowitz um 1900
- seit November 2018 Forschungsprojekt „Jiddische Literatur und Kultur im Bukowiner multikulturellen Kontext“ an der „Alexandru Ioan Cuza“ Universität in Jassy, Rumänien
- Oktober 2016 – Juni 2018 und seit Oktober 2019 Lehrbeauftragte an der „Alexandru Ioan Cuza“ Universität in Jassy, Rumänien (Fakultät für Philologie und für Wirtschaftswissenschaften)
-

Iulia PETRIN, doctorante à la Chaire des Lettres de la Faculté des Lettres, Université „Alexandru Ioan Cuza“ de Iași, Roumanie

- 2011 – 2014 : Études de licence (Langue et littérature allemandes - Langue et littérature russes) à la Faculté des Lettres de l'Université „Alexandru Ioan Cuza“ de Iași, Roumanie
- 2014 - 2016: Études de Master ("Culture allemande dans le contexte européen") à la Faculté des Lettres de l'Université „Alexandru Ioan Cuza“ de Iași, Roumanie

- Octobre 2015 - janvier 2016: Bourse d'études au sein du Centre de Traductologie de l'Université de Vienne, Autriche (bourse CEEPUS)
- À partir de 2016 : Études doctorales à la Faculté des Lettres de l'Université „Alexandru Ioan Cuza“ de Iași, Roumanie (Département de Germanistique). Titre de la thèse de doctorat: "Psychanalyse et Culture à Tchernivtsi et dans la diaspora de Tchernivtsi avant et après la Première Guerre Mondiale". La thèse traite les prémisses de l'apparition d'une culture psychanalytique à Tchernivtsi et les auteurs de Tchernivtsi qui ont abordé ce thème dans leurs études scientifiques ou dans leurs œuvres littéraires. La dernière partie de la thèse traite les psychanalystes de la diaspora de Tchernivtsi, de leur lien avec la ville de Tchernivtsi et leurs contributions apportées à la psychanalyse.
- Février 2017 - mai 2017 : Stage à l'Institut de Romance de l'Université de Vienne, Autriche (bourse Erasmus)
- Octobre 2018 - juin 2019 : Bourse de recherche à l'Institut Allemand de l'Université de Vienne, Autriche (bourse OeAD). Le projet de recherche: "Psychanalyse et culture à Tchernivtsi et dans la diaspora de Tchernivtsi avant et après la Première Guerre Mondiale" .
- Juillet 2019 : Bourse de recherche à l'Institut pour l'étude de la culture et de l'histoire allemande en Europe du Sud-Est de l'Université „Ludwig Maximilian“ de Munich, Allemagne (bourse IKGs). Le projet de recherche: "L'image des femmes à Tchernivtsi vers 1918"
- Novembre 2018 – présent : doctorante chercheuse dans le projet „Langue et culture yiddish dans le contexte multiculturel de Bucovine“, Faculté des Lettres, Université „Alexandru Ioan Cuza“ de Iași, Roumanie
- Octobre 2016 - juin 2018 et octobre 2019 - présent: Professeur associé d'allemand, Université „Alexandru Ioan Cuza“ de Iași, Roumanie (Faculté des Lettres et Faculté d'Économie et d'Administration des Affaires)